

WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚全集

VII

〔英〕威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译



1564 ~ 1616

中国文史出版社

WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚全集

VII

〔英〕威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集 : 全 8 册 / (英) 莎士比亚
(Shakespeare, W.) 著 ; 朱生豪译 . — 北京 : 中国文史出版社, 2013.8

ISBN 978-7-5034-4200-1

I . ①莎… II . ①莎… ②朱… III . ①莎士比亚,
W. (1564 ~ 1616) —全集 IV . ① I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 185242 号

责任编辑 : 刘 夏

封面设计 : 司俊平

出版发行 : 中国文史出版社

网 址 : www.wenshipress.com

社 址 : 北京市西城区太平桥大街 23 号 邮编 : 100811

电 话 : 010-66173572 66168268 66192736 (发行部)

传 真 : 010-66192703

印 装 : 三河航远印刷有限公司

经 销 : 全国新华书店

开 本 : 880 × 1230 1/32

印 张 : 88.5 字数 : 1800 千字

版 次 : 2013 年 9 月北京第 1 版

印 次 : 2013 年 9 月第 1 次印刷

定 价 : 248.00 元 (全 8 册)

文史版图书, 版权所有, 侵权必究。

文史版图书, 印装错误可与发行部联系退换。

目 录

裘力斯·凯撒	1
麦克白	81
哈姆莱特	155
李尔王	281

裘力斯·凯撒

朱生豪 译

剧中人物

裘力斯·凯撒

奥克泰维斯·凯撒

玛克·安东尼

伊米力斯·莱必多斯

西塞罗

坡勃律斯

波匹律斯·里那

玛克斯·勃鲁托斯

凯歇斯

凯斯卡

特莱包涅斯

里加律斯

狄歇斯·勃鲁托斯

麦泰勒斯·辛伯

西那

弗莱维斯

马鲁勒斯

阿特米多勒斯 克尼陀斯的诡辩学者

预言者

西那 诗人

另一诗人

凯撒死后的三位执政者

元老

反对凯撒的叛党

护民官

路西律斯
泰提涅斯
梅萨拉
小凯图

} 勃鲁托斯及凯歇斯的友人

伏伦涅斯
凡 罗
克列特斯
克劳狄斯
斯特莱托
路歇斯

} 勃鲁托斯的仆人

达台涅斯
品达勒斯 凯歇斯的仆人

凯尔弗妮娅 凯撒之妻

鲍西娅 勃鲁托斯之妻

元老、市民、卫队、侍从等

地 点

大部分在罗马 ;后半部分一部分在萨狄斯,一部分在腓利比附近

第一幕

第一场 罗马。街道

弗莱维斯、马鲁勒斯及若干市民上。

弗莱维斯 去！回家去，你们这些懒得做事的东西，回家去。今天是放假的日子吗？啊！你们难道不知道，你们做手艺的人，在工作的日子走到街上来，一定要把你们职业的符号带在身上吗？说，你是干哪种行业的？

市民甲 额，先生，我是一个木匠。

马鲁勒斯 你的革裙、你的尺呢？你穿起新衣服来干什么？你，你是干哪种行业的？

市民乙 说老实话，先生，我说不上有高等手艺，我无非是你们所谓的粗工匠罢了。

马鲁勒斯 可是你究竟是什么行业的人，简单地回答我。

市民乙 先生，我希望我干的行业可以对得起自己的良心：我不过是个替人家补缺补漏的。

马鲁勒斯 混账东西，说明白一些，你是干什么的？

市民乙 哎，先生，请您不要对我生气；要是您有什么漏洞，先生，我可以替您补一补。

马鲁勒斯 你这话是什么意思，替我补一补？你这坏蛋！

市民乙 对不起，先生，替您补破鞋洞。

弗莱维斯 你是一个补鞋匠吗？

市民乙 不瞒您说，先生，我的吃饭家伙就只有一把锥子；我也不会动斧头锯子，我也不会做针线女工，我就只有一把锥子。实实在在，先生，我是专治破旧靴鞋的外科医生：它们倘若害着危险的重病，我都可以把它们救活过来。那些脚踏牛皮的体面绅士，都曾请教过我哩。

弗莱维斯 可是你今天为什么不在你的铺子里做工？为什么你要领着这些人在街上走来走去？

市民乙 不瞒您说，先生，我要叫他们多走破几双鞋子，让我好多做几笔生意。可是实实在在，先生，我们今天因为要迎接凯撒，庆祝他的凯旋，所以才放了一天假。

马鲁勒斯 为什么要庆祝呢？他带了些什么胜利回来？他的战车后面缚着几个纳土称臣的俘囚君长？你们这些木头石块、冥顽不灵的东西！冷酷无情的罗马人啊，你们忘记了庞贝吗？好多次你们爬到城墙上，雉堞上，有的登上塔顶，有的倚着楼窗，还有人高踞烟囱的顶上、手里抱着婴孩、整天坐着耐心等待，为了要看一看伟大的庞贝经过罗马的街道；当你们看见他的战车出现的时候，你们不是齐声欢呼，使台伯河里的流水因为听见你们的声音在凹陷的河岸上发出反响而战栗吗？现在你们却穿起了新衣服、放假庆祝、把鲜花散布在踏着庞贝的血迹凯旋归来的那人的路上吗？快去！奔回你们的屋子里、跪在地上、祈祷神明饶恕你们的忘恩负义吧，否则上天的灾祸一定要降临在你们头上了。

弗莱维斯 去，去，各位同胞，为了你们的这一个错误，赶快把你们所有的伙伴们集合在一起，带他们到台伯河岸上，把你们的眼泪洒入河中，让那最低的水流也会漫过那最高的堤岸。（众市民下。）瞧，这些下流的材料也会天良发现：他们因为自知有罪，一个个哑口

无言地去了。您打那一条路向圣殿走去 ;我打这一条路走。要是您看见他们在偶像上披着锦衣彩饰,就把它撕下来。

马鲁勒斯 我们可以这样做吗? 您知道今天是卢柏克节^①。

弗莱维斯 别管它,不要让偶像身上悬挂着凯撒的胜利品。我要去驱散街上的愚民 ;您要是看见什么地方有许多人聚集在一起,也要把他们赶散。我们应当趁早剪拔凯撒的羽毛,让他无力高飞。要是他羽毛既长,一飞冲天,我们大家都要在他的足下俯伏听命了。(各下。)

第二场 同前。广场

凯撒率众列队奏乐上 ;安东尼做竞走装束、凯尔弗妮娅、鲍西娅、狄歇斯、西塞罗、勃鲁托斯、凯歇斯、凯斯卡同上 ;大群民众随后,其中有一预言者。

凯 撒 凯尔弗妮娅!

凯斯卡 肃静! 凯撒有话。(乐止。)

凯 撒 凯尔弗妮娅!

凯尔弗妮娅 有,我的主。

凯 撒 你等安东尼快要跑到终点的时候,就到跑道中间站在和他当面的地方。安东尼!

安东尼 有,凯撒,我的主。

凯 撒 安东尼,你在奔走的时候,不要忘记用手碰一碰凯尔弗妮娅的身体 ;因为有年纪的人都说,不孕的妇人要是被这神圣的竞走中的勇士碰了,就可以解除乏嗣的诅咒。

^① 卢柏克节 (Lupercal): 二月十五日,为罗马畜牧神卢柏克葛斯的节日。

安东尼 我一定记得。凯撒吩咐做什么事,就得立刻照办。

凯撒 现在开始吧,不要遗漏了任何仪式。(音乐。)

预言者 凯撒!

凯撒 啊!谁在叫我?

凯斯卡 所有的声音都静下来,肃静!(乐止。)

凯撒 谁在人丛中叫我?我听见一个比一切乐声更尖锐的声音喊着“凯撒”的名字。说吧,凯撒在听着。

预言者 留心三月十五日。

凯撒 那是什么人?

勃鲁托斯 一个预言者请您留心三月十五日。

凯撒 把他带到我的面前,让我瞧瞧他的脸。

凯斯卡 家伙,跑出来见凯撒。

凯撒 你刚才对我说什么?再说一遍。

预言者 留心三月十五日。

凯撒 他是个做梦的人;不要理他。过去。(吹号;除勃鲁托斯、凯歇斯外均下。)

凯歇斯 您也去看他们赛跑吗?

勃鲁托斯 我不去。

凯歇斯 去看看也好。

勃鲁托斯 我不喜欢干这种陶情作乐的事;我没有安东尼那样活泼的性格。不要让我打断您的兴致,凯歇斯,我先走了。

凯歇斯 勃鲁托斯,我近来留心观察您的态度,从您的眼光之中,我觉得您对于我已经没有从前那样的温情和友爱;您对于爱您的朋友,太冷淡而疏远了。

勃鲁托斯 凯歇斯,不要误会。要是我在自己的脸上罩着一层阴云,那只是因为我自己心里有些烦恼。我近来为某种情绪所困苦,某

种不可告人的隐忧,使我在行为上也许有些反常的地方;可是,凯歇斯,您是我的好朋友,请您不要因此而不快,也不要因为可怜的勃鲁托斯和他自己交战,忘记了对别人的礼貌,而责怪我的怠慢。

凯歇斯 那么,勃鲁托斯,我大大地误会了您的心绪了;我因为疑心您对我有什么不满,所以有许多重要的值得考虑的意见我都藏在自己的心头,没有对您提起。告诉我,好勃鲁托斯,您能够瞧见您自己的脸吗?

勃鲁托斯 不能,凯歇斯,因为眼睛不能瞧见它自己,必须借着反射,借着外物的力量。

凯歇斯 不错,勃鲁托斯,可惜您却没有这样的镜子,可以把您隐藏着的贤德照到您的眼里,让您看见您自己的影子。我曾经听见那些在罗马最有名望的人——除了不朽的凯撒以外——说起勃鲁托斯,他们呻吟于当前的桎梏之下,都希望高贵的勃鲁托斯睁开他的眼睛。

勃鲁托斯 凯歇斯,您要我在我自己身上寻找我所没有的东西,到底是要引导我去干什么危险的事呢?

凯歇斯 所以,好勃鲁托斯,留心听着吧;您既然知道您不能瞧见您自己,像在镜子里照得那样清楚,我就可以做您的镜子,并不夸大地把您自己所不知道的自已揭露给您看。不要疑心我,善良的勃鲁托斯,倘若我是一个胁肩谄笑之徒,惯用千篇一律的盟誓向每一个人矢陈我的忠诚;倘若您知道我会当着人家的面向他们献媚,把他们搂抱,背了他们就用诽谤语毁谤他们;倘若您知道我是一个常常跟下贱的平民酒食争逐的人,那么您就认为我是一个危险分子吧。(喇叭奏花腔。众欢呼声。)

勃鲁托斯 这一阵欢呼是什么意思?我怕人民会选举凯撒做他们的王。

凯歇斯 嗯,您怕吗?那么看来您是不赞成这回事了。

勃鲁托斯 我不赞成,凯歇斯,虽然我很敬爱他。可是您为什么拉住我在这儿?您有什么话要对我说?倘若那是对大众有利的事,那么让我的一只眼睛看见光荣,另一只眼睛看见死亡,我也会同样无动于衷地正视着它们;因为我喜爱光荣,甚于恐惧死亡,这自有神明作证。

凯歇斯 我知道您有那样内在的美德,勃鲁托斯,正像我知道您的外貌一样。好,光荣正是我的谈话的题目。我不知道您和其他的人对于这一个人生抱着怎样的态度;可是就我个人而论,假如要我为了自己而担惊受怕,那么我还是不要活着的好。我生下来就跟凯撒同样的自由,您也是一样,我们都跟他同样地享受过,同样地能够忍受冬天的寒冷。记得有一次,在一个狂风暴雨的白昼,台伯河里的怒浪正冲击着它的堤岸,凯撒对我说:“凯歇斯,你现在敢不敢跟我跳下这汹涌的波涛里,泅渡到对面去?”我一听见他的话,就穿着随身的衣服跳了下去,叫他跟着我;他也跳了下去,那时候滚滚的急流迎面而来,我们用壮健的膂力拼命抵抗,用顽强的心破浪前进。可是我们还没有到达预定的目标,凯撒就叫起来说:“救救我,凯歇斯,我要沉下去了!”正像我们伟大的祖先埃涅阿斯从特洛伊的烈焰之中把年老的安喀西斯肩负而出一样,我把力竭的凯撒背负出了台伯河的怒浪。这个人现在变成了一尊天神,凯歇斯却是一个倒霉的家伙,要是凯撒偶然向他点一点头,也必须俯下他的身子。他在西班牙的时候,曾经害过一次热病,我看见那热病在他身上发作,他的浑身都颤抖起来,——是的,这位天神也会颤抖——他的怯懦的嘴唇失去了血色,那使全世界惊悚的眼睛也没有了光彩;我听见他的呻吟;是的,他那使罗马人耸耳而听、使他们把他的话记在书册上的舌头,唉!却吐出了

这样的呼声：“给我一些水喝，泰提涅斯。”就像一个害病的女儿一样。神啊，像这样一个心神软弱的人，却会征服这个伟大的世界，独占着胜利的光荣，真是我再也想不到的事。（喇叭奏花腔。欢呼声。）

勃鲁托斯 又是一阵大众的欢呼！我相信他们一定又把新的荣誉加在凯撒的身上，所以才有这些喝彩的声音。

凯歇斯 啊，老兄，他像一个巨人似的跨越这狭隘的世界；我们这些渺小的凡人一个个在他粗大的两腿下行走，四处张望着，替自己寻找不光荣的坟墓。人们有时可以支配他们自己的命运；要是我们受制于人，亲爱的勃鲁托斯，那错处并不在我们的命运，而在我们自己。勃鲁托斯和凯撒，“凯撒”那个名字又有什么了不得？为什么人们只是提起它而不提起勃鲁托斯？把那两个名字写在一起，您的名字并不比他的难看；放在嘴上念起来，它也一样顺口；称起重量来，它们是一样的重；要是用它们呼神召鬼，“勃鲁托斯”也可以同样感动幽灵，正像“凯撒”一样。凭着一切天神的名字，我们这位凯撒究竟吃些什么美食，才会长得这样伟大？可耻的时代！罗马啊，你的高贵的血统已经中断了！自从洪水以后，什么时代你不曾产生比一个更多的著名人物？直到现在为止，什么时候人们谈起罗马，能够说，她的广大的城墙之内，只是一个人的世界？要是罗马给一个人独占了去，那么它就真的变成无人之境了。啊！你我都曾听见我们的父老说过，从前罗马有一个勃鲁托斯，不愿让他的国家被一个君主所统治，正像他不愿让它被永劫的恶魔统治一样。

勃鲁托斯 我一点不怀疑您对我的诚意；我也有点明白您打算鼓动我去干什么事；我对于这件事的意见，以及对于目前这一种局面所取的态度，以后可以告诉您知道，可是现在却不愿作进一步的表

示或行动,请您也不必向我多说。您已经说过的话,我愿意仔细考虑;您还有些什么话要对我说的,我也愿意耐心静听,等到了适当的机会,我一定洗耳以待,畅聆您的高论,并且还要把我的意思向您提出。在那个时候没有到来以前,我的好友,请您记住这句话:勃鲁托斯宁愿做一个乡野的贱民,不愿在这种将要加到我们身上来的难堪的重压之下自命为罗马的儿子。

凯歇斯 我很高兴我的微弱言辞已经在勃鲁托斯的心中激起了这点点火花。

勃鲁托斯 竞赛已经完毕,凯撒就要回来了。

凯歇斯 当他们经过的时候,您去拉一拉凯斯卡的衣袖,他就会用他那种尖酸刻薄的口气,把今天值得注意的事情告诉您。

凯撒及随从诸人重上。

勃鲁托斯 很好。可是瞧,凯歇斯,凯撒的额角上闪动着怒火,跟在他后面的那些人一个个垂头丧气,好像挨了一顿骂似的:凯尔弗妮娅面颊惨白;西塞罗的眼睛里充满着懊丧愤恨的神色,就像我们看见他在议会里遭到什么元老的驳斥的时候一样。

凯歇斯 凯斯卡会告诉我们为了什么事。

凯撒 安东尼!

安东尼 凯撒。

凯撒 我要那些身体长得胖胖的、头发梳得光光的、夜里睡得好好的人在我的左右。那个凯歇斯有一张消瘦憔悴的脸,他用心思太多,这种人是危险的。

安东尼 别怕他,凯撒,他没有什么危险;他是一个高贵的罗马人,有很好的天赋。

凯撒 我希望他再胖一点!可是不怕他;不过要是我的名字可以和恐惧连在一起的话,那么我不知道还有谁比那个瘦瘦的凯歇斯

更应该避得远远的了。他读过许多书；他的眼光很厉害，能够窥测他人的行动；他不像你，安东尼，那样喜欢游戏；他从来不听音乐；他不大露笑容，笑起来的时候，那神情之间，好像在讥笑他自己竟会为了一些琐屑的事情发笑。像他这种人，要是看见有人高过他们，心里就会觉得不舒服，所以他们是很危险的。我现在不过告诉你哪一种人是可怕的，并不是说我惧怕他们，因为我永远是凯撒。跑到我的右边来，因为这一只耳朵是聋的；实实在在告诉我你觉得他这个人怎么样。（吹号；凯撒及随从诸人下，凯斯卡留后。）

凯斯卡 您拉我的外套，要跟我说话吗？

勃鲁托斯 是的，凯斯卡，告诉我们为什么今天凯撒的脸上显出心事重重的样子。

凯斯卡 怎么，您不是也跟他在一起吗？

勃鲁托斯 要是我跟他在一起，那么我也用不着问凯斯卡了。

凯斯卡 啊，有人把一顶王冠献给他；他用他的手背这么一摆拒绝了；于是民众欢呼起来。

勃鲁托斯 第二次的喧哗又为着什么？

凯斯卡 啊，也是为了那件事。

凯斯卡 他们一共吹呼了三次；最后一次的呼声是为着什么？

凯斯卡 啊，也是为了那件事。

勃鲁托斯 他们把王冠献给他三次吗？

凯斯卡 嗯，是的，他三次拒绝了，每一次都比前一次更客气；他拒绝了一次，我身旁那些好心肠的人便欢呼起来。

凯斯卡 谁把王冠献给他的？

凯斯卡 啊，安东尼。

勃鲁托斯 把他献冠的情形告诉我们，好凯斯卡。

凯斯卡 要我把那情形讲出来，还不如把我吊死了吧。那全然是一幕

滑稽丑剧我瞧也不去瞧它。我看见玛克·安东尼献给他一顶王冠；其实那也不是什么王冠，不过是一顶普通的冠；我已经对您说过，他第一次把它拒绝了；可是虽然拒绝，我觉得他心里却巴不得把它拿了过来。于是安东尼再把它献给他；他又把它拒绝了；可是我觉得他的手指头却恋恋不舍地不愿意离开它。于是安东尼又第三次把它献上去，他第三次把它拒绝了；当他拒绝的时候，那些乌合之众便高声欢呼，拍着他们粗糙的手掌，抛掷他们汗臭的睡帽，把他们令人作呕的气息散满在空气之中，因为凯撒拒绝了王冠，结果几乎把凯撒都熏死了；他一闻到这气息，便晕倒在地。我那时候瞧着这光景，虽然觉得好笑，可是竭力抵住我的嘴唇，不让它笑出来，生怕把这种恶浊的空气吸进去。

凯歇斯 可是且慢，您说凯撒晕了过去吗？

凯斯卡 他在市场上倒了下来，嘴边冒着白沫，话都说不出来。

勃鲁托斯 这是很可能的，他素来就有这种倒下去的毛病。

凯歇斯 不，凯撒没有这种病，您、我，还有正直的凯斯卡，我们才害着这种倒下去的病。

凯斯卡 我不知道您这句话是什么意思，可是我可以确定凯撒是倒了下去。那些下流的群众有的拍手，有的发出嘘嘘的声音，就像在戏院里一样。要是我编造了一句谣言，我就是个骗人的浑蛋。

勃鲁托斯 他清醒过来以后说些什么？

凯斯卡 啊，他在没有倒下以前，看见群众因为他拒绝了王冠而欢欣，就要我解开他的衬衣，露出他的咽喉来请他们宰割。倘若我是一个干活儿做买卖的人，我一定会听从他的话，否则让我跟那些恶人们一起下地狱去，于是他就倒下去了。等到他一醒过来，他就说，要是他做错了什么事，说错了什么话，他要请他们各位原谅他是一个有病的人。在我站立的地方，有三四个姑娘喊着说：“唉，